



The Interpreter's Café
April 2010 Newsletter ©

It was wonderful to have all six interpreters at our meeting last Thursday. This may have happened due to the convenience of our arranged meeting place: Our New Interpreter's Breakroom! Our highest appreciation goes out to our Supervisor María for her great execution and coordination in getting this room assigned to us and furnishing it so appropriately. Having a place to prepare, rest, meet, train, and study will greatly improve the interpreter's performance and growth. Thank you! And thank you all for making the effort to join our monthly Café. Our meeting was very productive. We developed a rich glossary of family /juvenile court terms and next month we will tackle words and phrases used in drug and alcohol-related proceedings and programs.

Our condolences go out to our colleague Carlota who has recently lost her mother and had to travel overseas. Our prayers and thoughts are with her.

We are working with a temporary supervisor, Franny, who is replacing María during her leave of absence. Franny can certainly count on our complete cooperation and support during this period. We hope to see María back soon since we all miss her very much. See you all in May!

Attached to this email please find the glossary we created at our meeting. Feel free to let me know of any misprints noticed or of any additions you wish to make. These will then be added and forwarded to all interpreters.

May 2010

1 Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF)

Full-Day Interpreters Workshop
Miami, FL

**1-2 American Translators Association (ATA)
Delaware Valley Translators Association (DVTA)**

Professional Development Seminar: Finance
Philadelphia, PA

2-5 Society for Technical Communication (STC)

57th Annual Conference: Summit '10
Dallas, TX

14-16 National Assn of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)

31st Annual Conference
Orlando, FL

19-22 Association of Language Companies (ALC)

2010 ALC Annual Conference: It's All Business
Miami, FL

21-22 Mid-America Chapter of ATA (MICATA)

MICATA 2010 Annual Symposium
Looking to the Future: What's Next for Translators and Interpreters
Overland Park, KS

22 New England Translators Association (NETA)

Annual NETA Conference Boston, MA



ENGLISH	SPANISH	NOTES
guardian	TUTOR	
sole custody	CUSTODIA EXCLUSIVA	
joint custody	CUSTODIA COMPARTIDA/MANCOMUNADA	
shared custody (50/50)	CUSTODIA COMPARTIDA/MANCOMUNADA	
residential custody	CUSTODIA RESIDENCIAL	
parental rights	PATRIA POTESTAD	
child support	MANUTENCION/PENSION ALIMENTICIA	
guardianship	CUSTODIA LEGAL	Avoid: tutela legal
guardian ad litem	TUTOR AD LITEM	ad litem
alimony	PENSION ALIMENTICIA/COMPENSATORIA	
restitution	RESTITUCION/INDEMNIZACION	
In arrears	DE PAGOS ATRASADO SOLUCION: COBRO RETROACTIVO	Modified to obtain practical phrases. Use at your discretion
family counseling	TERAPIA FAMILIAR	
counseling services	SERVICIOS DE TERAPIA (FAM, ETC.)	
marriage counseling	TERAPIA DE PAREJA	
anger management classes	TERAPIA PARA CONTROL DE LA IRA	
parenting classes	CLASES DE EDUCACIÓN FAMILIAR	
school guidance counselor	CONSEJERO ESCOLAR	
diversion program for first offenders	PROGRAMA ALTERNATIVO PARA DELINCUENTES/INFRACTORES SIN ANTECEDENTES	
adjudication hearing	JUICIO DE MENORES	
Intake	INCOACIÓN	